

TÓPICOS DE CULTURA E COMUNICAÇÃO: CHINA – CULTURAS E LÍNGUAS

Prof. Doutora Elisabetta Colla

Programa

Esta UC visa a formar os alunos na prática da tradução de textos de chinês para português, mas também aprofundar temas de Cultura e Comunicação. O objectivo desta UC é sobretudo fornecer aos alunos um conjunto de ferramentas, bem como transmitir uma série de estratégias que poderão permitir aos alunos desenvolver capacidades de análise e resposta multifuncionais. O programa desta UC está organizado de modo a permitir que cada aluno defina o seu próprio perfil de especialização de acordo com o percurso tanto no âmbito da tradução bem como no campo dos estudos de cultura e comunicação. Dada a especificidade da língua e cultura chinesas, o programa encontra-se assim estruturado tendo em consideração três competências principais: 1) áreas da teoria 2) Tópicos em cultura e comunicação 3) metodologias da tradução prática da tradução

Avaliação

O sistema de avaliação contínua obriga o professor a ter de juntar vários elementos de avaliação que vão desde pontos escritos a intervenções orais do aluno. Torna-se ainda importante a assiduidade e participação dos alunos nas aulas para efeito da verificação.

O aluno deverá obrigatoriamente participar a o teste escrito da duração de 2 horas onde terá oportunidade de desenvolver dois dos tópicos leccionados ao longo do semestre, que não coincidam com o tema acordado para o ensaio final. O aluno deverá redigir um ensaio sobre um tema que será acordado com o docente (de preferência já em previsão da redação da tese/relatório de estágio) e terá de participar activamente nas aulas tanto nos exercícios de tradução, bem como nos espaços dedicados à análise crítica de artigos/ensaios sobre a teoria da tradução/cultura e comunicação disponibilizados aos alunos para o efeito.

Bibliografia

Pellatt, Valerie, and Eric Liu. 2010. Thinking Chinese translation: a course in translation method : Chinese to English. London: Routledge.